

## УЧАСТИЕ ПЕРЕВОДЧИКА В АРБИТРАЖНОМ ПРОЦЕССЕ

**В.А. Вербицкая, студент**

**Научный руководитель: Фадеев А.В., старший преподаватель**

**Самарский государственный экономический университет  
(Россия, г. Самара)**

DOI: 10.24411/2500-1000-2020-11440

**Аннотация.** В данной статье изучается проблема участия переводчика в арбитражном процессе. Раскрываются особенности участия сурдопереводчика в арбитражном процессе. Особое внимание уделяется образованию и компетенции переводчика в судебном разбирательстве. Также освещается отношение к уровню подготовки для того, чтобы принимать участие в переводе в арбитражных судах по сравнению с иностранными судами.

**Ключевые слова:** переводчик, иностранное лицо, Арбитражный суд, языки, арбитражный процесс.

Актуальность данной проблемы заключается в том, что в условиях глобализации и роста внешнеэкономических связей и большого количества языков, используемых в общении на территории Российской Федерации, в случае проведения арбитражного процесса с участием представителя иностранного государства или юридических лиц, возникает необходимость привлечения переводчика, который помог бы участникам процесса с переводом на русский язык. Как правило, рассмотрение таких дел без участия переводчика затруднено или вообще невозможно, так как это не позволяет участникам процесса, не владеющим русским языком, реализовать свои процессуальные права.

Таким образом, лица, назначенные судом в качестве переводчиков, могут участвовать в арбитражном разбирательстве, которое проводится с участием иностранных граждан или юридических лиц, а также лиц, владеющих языком жестов в соответствии с действующим законодательством. При этом участие таких лиц регулируется арбитражно-процессуальными нормами РФ.

Итак, переводчиком является лицо, которое свободно владеет языком, знание которого необходимо для перевода в процессе осуществления судопроизводства, и привлечено арбитражным судом к участию в арбитражном процессе в случаях и

в порядке, которые предусмотрены арбитражным кодексом [1].

Иностранцам должны быть предоставлены такие же процессуальные права, как и гражданам и организациям Российской Федерации. К сожалению, на практике это положение часто не выполняется, так как существует ряд практических и теоретических проблем, которые еще не нашли решения в науке и практике.

Особенность судебных разбирательств с участием иностранных граждан заключается в том, что при рассмотрении таких дел должны совершаться определенные процессуальные действия за границей: сбор доказательств, уведомление находящихся за границей иностранных лиц о дате и месте рассмотрения дела в суде, принятие обеспечительных мер и так далее. Помимо этого, спорные материальные отношения с участием иностранных сторон часто подчиняются иностранным или международным законам [2].

При рассмотрении дел с участием иностранных лиц арбитражный суд Российской Федерации должен учитывать законы иностранного государства, а также существующее международно-правовое регулирование. Иначе решение суда может быть отменено, либо в его исполнении на территории иностранного государства будет отказано.

Как правило, переводчиком является незаинтересованное физическое лицо, ко-

торое свободно владеет языком. Своим определением суд привлекает его к участию в процессе в качестве переводчика.

Стоит отметить, что лица, участвующие в деле вправе предложить арбитражному суду кандидатуры переводчика. Иные участники арбитражного процесса не вправе принимать на себя обязанности переводчика, хотя бы они и владели необходимыми для перевода языками [3].

Также важным моментом является то, что участие переводчика в арбитражном процессе является гарантией реализации его участниками права на использование родного языка. Однако есть проблема, что в настоящее время существует большое количество курсов и учебных программ различной продолжительности, которые позволяют приобрести специальность переводчика. Таким образом, статус переводчика может получить любое физическое лицо, закончившее такие образовательные курсы, без необходимости какой-либо дополнительной сертификации, аккредитации или иного подтверждения соответствующего уровня квалификации для осуществления профессиональной деятельности [3].

Одним из нововведений в отношении участия переводчика в арбитражном процессе является участие в процессе физического лица, владеющего навыками сурдоперевода. Участие такого лица в арбитражном процессе требуется тогда, когда в ходе судопроизводства участвует лицо, изъясняющееся на языке жестов. Навыки сурдопереводчика, равно как и переводчика иностранных языков, обязательно должны быть подтверждены документально. Российское законодательство не предусматривает обязанности по предоставлению каких-либо сертификатов или дипломов о владении сурдопереводом и переводом [4].

Следует отметить, что вышеперечисленные обстоятельства, особенно в арбитражном судопроизводстве, не являются положительными, так как задача переводчика в судебном разбирательстве заключается в обеспечении полного, правильного и своевременного устного и письменного перевода, что невозможно без высокого

уровня компетентности и специальных знаний в области юридической терминологии.

Некоторая проблема связана с отсутствием гарантий правильности перевода документов, представленных в Арбитражный суд участниками процесса: перевод может быть осуществлен любым переводчиком и, соответственно, нотариально заверен.

Таким образом, получается, что ни переводчик, ни нотариус не несут ответственности за точность перевода, а переводы документов, содержащих ошибки в содержании текста, могут быть переданы в Арбитражный суд.

Для сравнения можно взять иностранное государство. Например, в Германии судебные переводчики сдают экзамены в Министерстве образования и культуры соответствующего государства или другого компетентного органа, присягают на службу и назначаются государственными судами. Как и адвокаты, переводчики обычно работают в судах той страны, где они присягают. Как правило, каждое государство имеет свои законы о судебных переводчиках, которые предусматривают определенные методы проведения и прохождения экспертизы судебными переводчиками, а также другие положения о профессиональной деятельности специалистов данной категории.

В качестве примера можно привести закон о присяжных переводчиках земли Бавария от 1 октября 1953 г. (с изм. от 22 декабря 2009 г.). В законе устанавливается, что президентом суда земли данные о присяжных переводчиках, принесших в суде присягу, вносятся в базу данных присяжных переводчиков, которая открыта для доступа граждан. Если переводчик переезжает по месту своего жительства в другой судебный округ Баварии, он должен одновременно подать заявление о включении его в список переводчиков того суда, юрисдикция которого действует в его новом месте жительства. Присяжные переводчики имеют право переводить в судах, нотариальных конторах, в полиции, в органах, осуществляющих регистрацию актов гражданского состояния, и ведомствах земель, отвечающих за регистрацию насе-

ления [5]. Кроме того, присяжный переводчик обязан на законодательном уровне подтверждать правильность и полноту подготовленных им переводов.

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать вывод, что переводчики играют очень важную роль в судебном процессе. Точность и достоверность пере-

вода очень важна, так это может повлиять на вынесение решения в суде. Поэтому, необходимо уделять большее внимание подготовке судебных переводчиков, повышению уровня их квалификации, ведь все чаще в современном мире в судебных заседаниях принимают участие иностранные граждане.

#### Библиографический список

1. Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации от 24.07.2002 № 95-ФЗ (ред. от 08.06.2020). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_37800/df959801f4afb25cec11667437c055a90f9214f4/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_37800/df959801f4afb25cec11667437c055a90f9214f4/) (09.12.2020).
2. Шевченко И.М. Проблемы рассмотрения дел с участием иностранных лиц в российском арбитражном процессе: международная подсудность, судебные извещения, средства доказывания // Автореферат диссертации. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/problemy-rassmotreniya-del-s-uchastiem-inostrannykh-lits-v-rossiiskom-arbitrazhnom-protseesse> (09.12.2020).
3. Рыжаков А.П. Лицо, привлеченное в арбитражный процесс в качестве переводчика // Советник юриста. – 2013. – №4.
4. Переводчик как участник арбитражного процесса. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://advokat-malov.ru/obshhie-polozheniya/perevodchik-kak-uchastnik-arbitrazhnogo-processa.html>. (09.12.2020).
5. Ванярхо А.В. Переводчик в арбитражном процессе России // Труды института государства и права Российской академии наук. – 2010. – №6. – С. 226-235.

## PARTICIPATION OF THE TRANSLATOR IN THE ARBITRATION PROCESS

V.A. Verbitskaya, *Student*

Supervisor: A.V. Fadeev, *Senior Lecturer*

Samara State Economic University

(Russia, Samara)

**Abstract.** *This article examines the problem of the participation of a translator in the arbitration process. The features of the participation of a sign language interpreter in the arbitration process are revealed. Special attention is paid to the education and competence of the translator in litigation. It also highlights the attitude to the level of training in order to participate in the translation in arbitration courts in comparison with foreign courts.*

**Keywords:** *translator, foreign person, Arbitration court, languages, arbitration process.*